

Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae* ap. Phot. Bibl. 532b28

Autor citado: Dionysius (IV a.C.), *Incerta sedes* TrGF 1.76 fr. 12b

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

Διονύσιον τὸν Σικελίας τύραννον (...) τραγωδίας γράφειν

Texto de la cita:

ὅτι παρὰ Εὐφορίωνι τῷ φύσει μὲν Χαλκιδεῖ, θέσει δὲ Ἀθηναίῳ, κακοζήλους ἐστὶν εὐρεῖν λέξεις (...). παρεζήλωσε δὲ τὸν πρῶτον Διονύσιον τὸν Σικελίας τύραννον, ὃς ὑπὸ τῆς ἐξουσίας καὶ τῶν κολάκων καὶ τῆς τρυφῆς διαφθειρόμενος ἐπεχείρησε καὶ τραγωδίας γράφειν, ἐν αἷς καὶ τοιαῦτα συνεφόρησε ῥήματα, τὸ μὲν ἀκόντιον καλῶν βαλάντιον (TrGF 1.76 fr. 12a), τὸν δὲ κᾶδον

ἐλκύδριον,

σκέπαρνον (TrGF 1.76 fr. 12c) δὲ τὸ ἔριον, τὴν δὲ χλαίναν ἐριώλην¹ (TrGF 1.76 fr. 12d) οἷον ὄλεθρον οὔσαν τῶν ἐρίων, καὶ πολλὰ τοιαῦτα καταγελαστά (...) Διονύσιος δὲ ὁ προειρημένος τύραννος θυέστην τὸν δοῖδυκα ἐκάλει (TrGF 1.76 fr. 12e)

¹ ἐριώλην *scripsi* : ἐριόλην Ms.

Traducción de la cita:

Que en Euforión, por nacimiento calcidio, pero por su residencia ateniense, es posible encontrar términos propios de un estilo afectado (...). Y rivalizó con Dionisio I, el tirano de Siracusa, que, corrompido por su riqueza, los aduladores y lujo, intentó escribir tragedias, en las cuales también reunió palabras por el estilo, llamando a la jabalina βαλάντιον, a la jarra

ἐλκύδριον,

σκέπαρνον a la lana, al manto de lana ἐριώλην, como si fuera la muerte de la lana, y muchos otros términos ridículos por el estilo (...) Y el antes mencionado tirano Dionisio llamaba θυέστης a la mano del mortero.

Motivo de la cita:

Debido al fragmentario estado en que se ha transmitido la obra de Heladio, no es posible conocer el contexto más amplio en el que se insertaba la cita. A juzgar por el contexto más inmediato, en el que también se critica el estilo de Euforión, es posible que la cita de Dionisio se insertase en un pasaje en el que se pusiera en evidencia el más uso del lenguaje en diversos autores. De hecho, Dionisio I también es criticado por

esta misma razón en Ateneo 3.98d, aunque no a propósito de las mismas palabras, tan solo coinciden en βαλάντιον (véase Com.).

Comentario:

Las tragedias de Dionisio I de Siracusa fueron muy criticadas en la Antigüedad, sobre todo por la utilización de un estilo pedante, pero también por tener haber confundido los géneros dramáticos de la tragedia y la comedia (para una discusión, véase Suess 1966).

Concretamente las distintas fuentes antiguas atribuyen a Dioniso la invención de 11 neologismos semánticos, todos ellos catalogados como *TrGF* 1.76 fr. 12a-l:

- a βαλάντιον (i.e. ἀκόντιον): Ateneo (3.98d), Heladio, **Sch.* D.T. (pp. 452,21 y 11,15), *Socr. (ep. 32, βαλλάντια), **EM* p. 185,55 (*Et.Gud.* 103.33S, AB 734), *Herodiano (*GrGr.* 3.1 p. 367,33 y 3.2 p. 458,4).
- b ἐλκύδριον (i.e. κάδος): Heladio, **Sch.* D.T. (p. 452,21), **EM* p. 331,10.
- c σκέπαρνον (i.e. ἔριον): Heladio, **Sch.* D.T. (pp. 452,21 y 11,15).
- d ἐριώλη (i.e. χλαῖνα): Heladio.
- e θυέστης (i.e. δοῖδυξ): Heladio.
- f μένανδρος (i.e. παρθένος): Ateneo (3.98d), **Sch.* D.T. (p. 452,21).
- g μενεκράτης (i.e. στῦλος): Ateneo (3.98d).
- h μυστήρια (i.e. μυῶν διεκδύσεις): Ateneo (3.98d), **Sch.* D.T. (p. 452,21).
- i γοράτας (i.e. βοῦς): Ateneo (3.98d = Atanis *FGrH* 562 F 1), *Socr. (ep. 32).
- k ἱακχος (i.e. χοῖρος): Ateneo (3.98d = Atanis *FGrH* 562 F 1), *Socr. (ep. 32).
- l καρπότεξ (i.e. μήν): *Socr. (ep. 32).

En cuanto al uso de ἐλκύδριον como κάδος ("jarra"), las cartas socráticas señalan que se trata de un juego etimológico -falso en realidad-, por el cual se relaciona el término ἐλκύδριον (diminutivo de ἔλκος, "herida"), con la secuencia ἀνέλκει τὸ ὕδωρ, "saca el agua", entendiendo que la "jarra" llevaría un nombre descriptivo de su función.

Sobre el sentido general del pasaje y las fuentes de Heladio a este respecto, véase *ad Phot. Bibl.* 532b27.

Sobre el posible sentido original de la crítica del uso de estos términos, véase *ad Phot. Bibl.* 532b28-29.

Conclusiones:

Aunque otras fuentes glosan el término ἐλκύδριον como "jarra", Heladio es la única que atribuye su uso a Dionisio I.

Bibliografía:

Suess, W. (1966), "Der ältere Dionys als Tragiker", *RhM* 109, 301-318.

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 18 de enero del 2022